

The Children and Family Reporter  
Helping families make arrangements  
for their children

مقرر الأطفال والعائلة  
مساعدة العائلات في اتخاذ الترتيبات الملائمة لأطفالهم

(Arabic)

## ما هي "كافكاس"

ينطوي عمل مؤسسة الخدمات الاستشارية والدعم لمحاكم الأطفال والعائلة "كافكاس" على حماية<sup>1</sup> وتعزيز رفاهية ومصالح الأطفال الذين يكونون موضع إجراءات قانونية في محاكم الشؤون العائلية. وهي تعمل مع الأطفال وأسرهم للتأكد من سماع أصواتهم وتلبية احتياجاتهم.

تتصح "كافكاس" المحاكم كي تكون القرارات التي تتخذها في صالح الأطفال. وهذه الخدمة مستقلة عن المحاكم والخدمات الاجتماعية<sup>2</sup>، والسلطات التعليمية والصحية وكافة الوكالات المماثلة. وتعمل "كافكاس" في محاكم الشؤون العائلية فحسب وهي ليست محاكم جنائية.

<sup>1</sup> يضع قانون الأطفال لسنة 2004 واجباً قانونياً على الهيئات والوكالات التي تعمل مع الأطفال لاتخاذ الإجراءات الكفيلة بحمايتهم وتعزيز صالحهم، خصوصاً فيما يتعلق بضمان صحتهم، والحفاظ على سلامتهم، وقدرتهم على الاستمتاع والإنجاز، والقيام بمساهمات إيجابية وتحقيق الرفاهية الاقتصادية.

<sup>2</sup> في هذه الكراسة تشير عبارة "الخدمات الاجتماعية" إلى عمل السلطات المحلية في تنفيذها لمهام تقديم خدماتها الاجتماعية، وخصوصاً خدمات الرعاية الاجتماعية للأطفال.

## ما هم مقررو الأطفال والعائلة وماذا يفعلون؟

إن مقرري الأطفال والعائلة هم أشخاص مدربون يتمتعون بخبرة في مجال العمل مع الأطفال والعائلات. وفي العديد من المحاكم يطلب منهم مساعدة العائلات في محاولة التوصل لحلول معقولة لأطفالهم. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين الأطراف المتنازعة، فقد يُطلب من مقرر الأطفال والعائلة أن:

- يستمر في العمل مع العائلة للتوصل إلى حل للمسائل العالقة، و/أو
- يقوم بالتحقيقات اللازمة ويكتب تقريراً إلى المحكمة.

## ماذا يحدث في الجلسة الأولى لسماع التعليمات؟

في الجلسة الأولى لسماع التعليمات ستتخذ المحكمة قرارات بشأن كيفية المضي قدماً في الطلب الذي تم تقديمه حول الأطفال. كما يتم تحديد جدول بمواعيد القضية. وتعد الجلسة الأولى في المحكمة ويتم حضورها من قبل أطراف الدعوى وممثليهم القانونيين وموظف عن المحكمة. وفي أكثر المحاكم يكون مقرر الأطفال والعائلات موجوداً أيضاً لحضور الجلسة الأولى لسماع التعليمات. أما الأوجه الأخرى التي سيتم النظر بها في هذه الجلسة فقد تتضمن:

- أي مسائل تتعلق بسلامة الأطفال، و
- إمكانية التوصل لحلول معقولة بين الأطراف بدون الاضطرار إلى مواصلة الدعوى في المحكمة.

## كيف يحاول المقررون التوصل إلى اتفاق؟

قد تطلب المحكمة من مقرر الأطفال والعائلات أن يلتقي بك وبوالد الطفل أو بالطرف الآخر في الدوى القضائية لمعرفة ما إذا كانت هناك إمكانية لحل المشكلة والتوصل إلى اتفاق. ويعرف ذلك بقرار النزاع. وقد يتم اقتراح عقد اجتماع مشترك لأطراف الدعوى ولكنك تتمتع دائماً بالحق في أن تتم مقابلتك لوحداً. وفي بعض الأحيان قد يطلب منك أن تجلب طفلك أو أطفالك إلى الاجتماع أو من الممكن اتخاذ الترتيبات اللازمة لرؤيتهم بشكل منفصل. وسيتوقف ذلك على خطة قرار النزاع وطبيعة الطلب الذي تم تقديمه وعمر الطفل موضوع النزاع.

وفي الكثير من الدعوى يتم التوصل إلى اتفاق إثناء الاجتماع بخصوص بعض أو كافة القضايا التي هي موضع الخلاف. وربما تمنح المحكمة بعض الوقت لرؤية ما إذا كان الاتفاق ناجحاً أم لا. وإذا لم يمكن التوصل إلى اتفاق بشكل سريع نسبياً فقد يقترح مقرر الأطفال والعائلة عقد جلسات أخرى لمحاولة حل العقبات. وقد تعقد هذه الجلسات في أحد مكاتبنا بدلاً من المحكمة.

وبإمكان مقرر الأطفال والعائلة أن يقترح أيضاً بأن التوسط يمكن أن يساعد على حل المشاكل. حيث أن التوسط عملية تطوعية يمكن للوالدين من خلالها الالتقاء بشخص مستقل لمحاولة حل النزاعات. وتكون اجتماعات

التوسط سرية إلا في حال موافقة كلا الوالدين على تمرير المعلومات إلى أطراف أخرى أو إذا يرى الوسيط أن تحقيقاً إضافياً ضرورياً لحماية الأطفال.

ويوفر لك قرار النزاع واجتماعات الوساطة فرصة التحدث والاستماع لوجهة نظر بعضكما البعض. ويمكن أن تساعدك على تقييم ما هو أفضل لأطفالك بدلاً من أن تقوم المحكمة باتخاذ القرار لك.

### ماذا يحدث إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بعد؟

إذا لم يتم الاتفاق بشأن المسائل المتنازع عليها بعد فسوف تطلب المحكمة عادةً من مقرر الأطفال والعائلة بأن يقوم بعمل إضافي أو يجري التحقيقات اللازمة ويكتب تقريراً بخصوص أفضل الحلول التي يراها لصالح أطفالك. ويوجز التقرير التحقيقات التي تم إجراؤها ويقدم توصيات إيجابية حول أفضل طريقة للمضي قدماً. وقد يتضمن ذلك عملاً إضافياً مع عائلتك. ويستغرق إعداد التقرير عادةً عشرة أسابيع تقريباً. وكثيراً ما يتم التوصل إلى اتفاق أثناء هذه الفترة. وبعد الانتهاء من إعداد التقرير يُرسل إلى المحكمة، كما يتم إرساله إلى محاميك إن كان لديك واحد، أو يُرسل لك مباشرةً في حالة عدم وجود محامي يملكك.

من هي الأطراف الأخرى التي يرغب مقرر الأطفال والعائلة بالتحدث إليها في إطار إعداد التقرير؟

سوف يحتاج مقرر الأطفال والعائلة بصفة خاصة إلى التحدث معك ومع الطرف الآخر في الدعوى القضائية. وإن كانت هناك مسائل تتعلق بحالات عنف أو أذى محتمل عندئذٍ سيتم مقابلتك بشكل منفرد أولاً وبعد ذلك سوية مع الطرف الآخر إن كان ذلك مناسباً وإذا وافق كلاكما على ذلك. وسوف يطلب مقرر الأطفال والعائلة أيضاً الاجتماع بأطفالك والتحدث معهم. ولكي تستطيع المحكمة تقرير ما هي أفضل الحلول المتاحة لهم، فسوف تحتاج إلى معرفة آمال الأطفال ومشاعرهم، ومن مهمة مقرر الأطفال والعائلة أن يعلم المحكمة بها.

وبالإضافة إلى التحدث معك ومع أطفالك ومع الطرف الآخر في الدعوى القضائية، يحتاج مقرر الأطفال والعائلة أحياناً إلى أن يتحدث أيضاً مع أشخاص آخرين ممن يستطيعون تزويده بمعلومات عنك أو عن أطفالك. وقد يتحدث على سبيل المثال، إلى طبيب أو معلم أو ممرضة زائرة أو عامل اجتماعي. وقد تطلب منه المحكمة أن يتصل بشخص معين. وسيقوم مقرر الأطفال والعائلة بإخبارك عن الأشخاص الذين سيتحدث إليهم وسيطلب موافقتك على ذلك إذا لزم الأمر.

وكثيراً ما تطلب المحكمة القيام بتحقيقات لدى الشرطة، والخدمات الاجتماعية (بما في ذلك سجل حماية الأطفال) والإطلاع على معلومات في حوزة كافكاس.

**هل يحافظ على سرية ما أقوله لمقرر الأطفال والعائلة؟**

إن أي معلومات تعطيها لمقرر الأطفال والعائلة قد يتم تضمينها في تقريره الذي يعطى للمحكمة، وقد تحول المعلومات أيضاً لأغراض الأخرى. على سبيل المثال، إنه من الضروري في بعض الأحيان تحويل المعلومات لوكالة أخرى إن كان هناك قلق بخصوص حماية مصلحة الطفل. علاوةً على ذلك، نحن مخولون لإجراء بحث لمنفعة الأطفال والعائلات على حد سواء ومن وقت لآخر قد يتم استعمال معلوماتك بدون ذكر اسمك في بحث كهذا.

هل يتوجب عليّ أن أقابل الوالد الآخر أو الشخص البالغ الآخر الطرف في القضية؟

كلا، إذا كنت لا ترغب بذلك. وربما سيتم اقتراح عقد اجتماع مشترك ولكن لديك الحق دائماً في مقابلة بقية الأطراف بمفردك.

هل تنفذ المحكمة ما يريده طفلي؟

تولي المحكمة اهتماماً بآمال ومشاعر الأطفال وتأخذ بعين الاعتبار سنهم وإدراكهم. بيد أنها في اتخاذها للقرار قد لا تنفذ ما يرغب به طفلك ولكنها ستنتظر في القيام بما تعتقد بأنه الأفضل لمصلحة طفلك.

هل تعمل المحكمة دائماً بما ينصح به مقرر الأطفال والعائلة؟

إن المحكمة هي التي تقرر ما سيحدث ولكنها وستولي اهتماماً خاصاً لما يقوله مقرر الأطفال والعائلة. وإذا لم توافق المحكمة على ما نصح به مقرر الأطفال والعائلة، فسوف تشرح سبب ذلك.

هل تؤخذ آرائي بعين الاعتبار؟

نرحب بتعليقاتك وآرائك حول جميع خدماتنا ونشاطاتنا حيث أنها تشكل جزءاً مهماً لتطوير وتحسين خدماتنا. ونود أن نسمع من كافة الأشخاص الذين يستعملون خدماتنا - أطفال وشباب، وآباء، وأقارب، ومحاكم أو وكالات أخرى.

قد تكون هذه التعليقات على شكل:

- ملاحظة أو انتقاد حول سياساتنا أو ممارسات عملنا أو أي وجه آخر من أوجه خدماتنا
- مديح حول عملنا أو عمل أحد مقرري الأطفال والعائلة
- شكوى حول أي وجه من أوجه تعاملاتك معنا.

وسوف نقوم بتسجيل، ومراقبة ومراجعة جميع التعليقات وعبارات المديح والشكاوى حول خدماتنا، وسوف يتم نشر النتائج الخاصة بها في تقريرنا السنوي.

ومن أجل تطوير خدماتنا ولأغراض تتعلق بالبحث، فقد نقوم بالاتصال بك للحصول على آرائك ما إن تنتهي إجراءات الدعوى القضائية.

## كيف أوصل الملاحظات وعبارات المديح؟

انقل أي تعليقات أو عبارات مديح (ويفضل أن تكون كتابةً) إلى مقرر الأطفال والعائلة المعني، أو قم بإرسالها إلى مدير كافكاس المحلي على العنوان المدرج على ظهر هذه الكراسة. وباستطاعتك أيضاً أن ترسل تعليقاتك أو آراؤك إلى مكتبنا الوطني من خلال البريد الإلكتروني على العنوان: [yourviews@cafass.gov.uk](mailto:yourviews@cafass.gov.uk)

بعد انتهاء قضيتك تستطيع طلب عقد اجتماع مع مقرر الأطفال والعائلة المعني بقضيتك أو مع مديره لسماع تعليقاتهم بشأنها.

## ماذا لو أكن راضياً عن الخدمة التي تقوم كافكاس بتزويدها؟

نهدف إلى تقديم مستوى عالٍ من الخدمة في جميع إجراءات الدعاوى العائلية، ولإعطاء صوت للأطفال في وقت حرج من حياتهم. ومن المهم بالنسبة لنا أن نعرف متى يعتقد الأشخاص الذين يستعملون خدماتنا بأننا أخفقنا في بلوغ هذه الأهداف.

لدينا إجراءات شكاوى مصممة خصيصاً لضمان التعامل مع الشكاوى بأكبر قدر محتمل من السرعة، والإنصاف والفعالية. وتجد أدناه مقدمة لعملية الشكاوى. وقد تم شرح العملية الكاملة للشكاوى في كتيب لمستعملي الخدمة<sup>3</sup>، الذي يتوفر من مكتب كافكاس المحلي بمنطقة أو يمكن الإطلاع عليه في قسم المعلومات الخاص بموقعنا على العنوان التالي: [www.cafass.gov.uk](http://www.cafass.gov.uk)

## ماذا لو أردت أن أقدم شكوى؟

أولاً، يجب أن تعلم مقرر الأطفال والعائلة المعني دائماً إن كنت غير راضٍ عن أي وجه من أوجه الخدمة التي نقدمها لك. فقد تكون هناك فرصة لتصحيح الأخطاء. عوضاً عن ذلك يمكنك طلب عقد اجتماع لسماع التعليقات والتوضيحات الخاصة بقضيتك حال انتهائها كما هو مبين في الصفحة السابقة.

إذا لم تكن رغباً في القيام بذلك وأردت عوضاً عن ذلك أن تمضي قدماً في إجراءات تقديم شكوى، فعليك أن تتصل بمدير كافكاس المحلي بمنطقة أو أسرع وقت ممكن.

إذا كنت تعارض محتويات التقرير، فمن الأفضل عادةً أن تشير إلى ذلك في جلسة المحكمة.

<sup>3</sup> Your Views Count – How to make a comment, compliment or complaint about our work

من غير الممكن تغيير نتيجة قرار المحكمة بتقديم شكوى إلينا. إذا كنت تعارض القرار المتخذ في المحكمة فسوف تحتاج إلى مشورة قانونية بشأن استئناف محتمل ضد قرار المحكمة.

من المهم ملاحظة بأن هناك أوقات محددة لقبول الشكاوى ضمنها. وتكون هذه الفترة للبالغين في غضون ثلاثة أشهر من وقوع الحدث العرضي أو الحادثة. للإطلاع على التفاصيل الكاملة لهذه الحدود الزمنية يرجى الرجوع إلى كتيب "أراؤك تهمنا".

يمكن أن تتوقع استلام إيصال للإقرار باستلامنا لشكاؤك في غضون خمسة أيام عمل.

ويمكن استلام الشكاوى المقدمة من الأطفال في أي وقت. وسوف يوفر الدعم للطفل الذي يرغب بتقديم شكوى بواسطة محام مستقل طوال العملية.

## سلامة الأطفال

تقوم كافكاس بعمليات تحري مع وكالات أخرى لمعرفة ما إذا كان الأطفال معرضين لخطر أذى جسيم. ويتضمن ذلك حالات شهد فيها الأطفال عنفاً منزلياً. وتجرى هذه التحريات المنتظمة بالتعاون مع الشرطة، ودوائر الخدمات الاجتماعية والقائمين على إدارة سجل حماية الطفل. وسوف نعلمك إذا تطلب إجراء تحريات إضافية مع وكالات أخرى (مثل: - عيادات الأطباء الممارسين العاميين، والمدارس). وسوف تستعمل المعلومات في إعداد تقرير مكتوب للمحكمة وقد يتم مشاركتها مع دوائر الخدمات الاجتماعية.

سوف لن ندعم أي إجراءات من شأنها أن تعرض سلامة الأطفال أو الشباب والقائمين على رعايتهم للخطر.

## التنوع

تهدف كافكاس إلى الدفاع عن الاحتياجات الفردية للأطفال واحترام وتقدير الجاليات المتنوعة التي ينشؤون فيها. إننا نعمل على تسجيل ومراقبة المعلومات المتعلقة بتنوع مستعملي خدمتنا - مثل الأصل العرقي، واللغة والاحتياجات الخاصة - لتمكيننا من تحسين جودة الخدمات التي نقدمها للأطفال وعائلاتهم بشكل مستمر. وهذه المعلومات تساعدنا أيضاً على تعزيز مبدأ المساواة العرقية وحق الحصول على الخدمات، كما هو مطلوب بموجب قانون العلاقات العرقية المعدل لسنة 2000، وقانون التمييز ضد العاجزين لسنة 1995 وقانون اللغة الويلزية لسنة 1993.

## المعلومات

إن الطريقة التي نقوم بها بجمع، ومعالجة وتقديم المعلومات محكومة بالقانون. وقد تكون النقاط التالية محط اهتمام لك:

طبيعة عملنا تتطلب معالجة معلومات شخصية تتعلق بالأشخاص الذين يستعملون خدماتنا. وتتخذ جميع هذه النشاطات بالتوافق مع قانون حماية البيانات لسنة 1998. ويمكن إيجاد مدخلنا لسجل حماية البيانات على الموقع [www.cafcass.gov.uk](http://www.cafcass.gov.uk)

بموجب قانون حماية البيانات، لديك الحق في طلب نسخ عن المعلومات التي نحتفظ بها عنك.

نحن ملتزمون بتزويد معلومات عن الخدمة بموجب قانون حرية المعلومات لسنة 2000.

للمزيد من التفاصيل عن كيفية عملنا بالتوافق مع قانون حماية البيانات أو قانون حرية المعلومات، يرجى زيارة قسم المعلومات بموقعنا على الإنترنت في [www.cafcass.gov.uk](http://www.cafcass.gov.uk) أو الاتصال بمكتب كافكاس المحلي في منطقتك.

يحتوي موقعنا أيضاً على معلومات أخرى حول المدى الكامل لخدماتنا.

V3-05